

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Юсупов Х.А., Темирбулатова С.М. К вопросу о принципах составления двуязычного диалектного словаря (на примере «Хайдакско-русского словаря») // Филология: научные исследования. 2025. № 10. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.10.76193 EDN: LQUHRZ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=76193

К вопросу о принципах составления двуязычного диалектного словаря (на примере «Хайдакско-русского словаря»)

Юсупов Хизри Абдулмджидович

ORCID: 0000-0003-3195-722X

кандидат филологических наук

заведующий отделом; Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы; Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН

367008, Россия, респ. Дагестан, г. Махачкала, Кировский район, ул. Арухова, д. 5, кв. 3

✉ h-yusupov@mail.ru



Темирбулатова Сапияханум Муртузалиевна

ORCID: 0000-0001-7526-3831

доктор филологических наук

главный научный сотрудник; Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы; Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН

Россия, респ. Дагестан, г. Махачкала, ул. Гайдара Гаджиева, д. 12а, кв. 67

✉ sapiiakhanum@mail.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.10.76193

EDN:

LQUHRZ

Дата направления статьи в редакцию:

07-10-2025

Дата публикации:

14-10-2025

Аннотация: Настоящая статья посвящена описанию особенностей составления двуязычного диалектного словаря на примере «Хайдакско-русского словаря». Хайдакский диалектный язык (входит в состав даргинского национального языка) распространен на территории Кайтагского района Республики Дагестан (36 населенных пунктов). В статье рассмотрены основные принципы составления диалектных словарей на дагестанских языках, а также формы представления диалектных единиц в словаре. В статье рассматриваются особенности оформления словника диалектного словаря, подбора дефиниций. Основной задачей проектирования двуязычного диалектного словаря является разработка структуры словаря. Немаловажное значение имеет также разработка словарной статьи, которая представляет собой основную структурную единицу словаря. Большое внимание уделяется вопросам использования словарных дефиниций, выделений и знаков, а также употребления помет. При написании статьи использовались в основном традиционные методы: метод сплошной выборки – для выявления иллюстративного материала исследования; описательный метод – для характеристики словарных дефиниций. Метод выборки проводился как из словарей и фольклорных материалов. Были использованы и полевые материалы авторов. С помощью описательного метода объяснены структура словаря и словарной статьи. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые описан проект диалектного словаря даргинского языка. Новизной является также выработка теоретических основ и практического опыта по составлению диалектного словаря. Такие элементы структуры словаря, как зона помет и зона иллюстративного материала не были исследованы в предыдущих исследованиях. Для сохранения и сбережения хайдакского языка-диалекта для истории, для сравнительных и сопоставительных исследований необходимо создать полноценный словарь с охватом около 7 тысяч слов в качестве заглавных. Составление такого словаря и его применение в дальнейшем в образовательных и научных контекстах будет способствовать сохранению хайдакского языка. Подбор материала, в т. ч. материала, помещаемого за ромбиком помогают не только пониманию значения вокабулы, но и правильному употреблению данного слова в речи. Составление проекта «Хайдакско-русского словаря», описание его макроструктуры и микроструктуры может оказаться полезным в лексикографической практике по составлению подобных словарей по другим языкам и диалектам народов Дагестана.

Ключевые слова:

диалектная лексикография, хайдакский язык-диалект, диалектный словарь, структура словаря, словник, словарная статья, словарные дефиниции, вокабула, иллюстрация, помета

Введение.

Описание бесписьменных языков, равно и диалектов – одна из важнейших задач дагестанского и кавказского языкознания. В настоящее время, когда интенсивно идут процессы урбанизации, приводящие к нивелировке диалектов и говоров, когда младенцы во многих семьях начинают говорить не на родном языке или диалекте, говоре, а на русском языке, диалектная лексика должна быть зафиксирована, документирована, иначе она может быть утрачена. «Исследование диалектной и отраслевой лексики (сбор и систематизация), – пишет М. Ш. Халилов, – также остается важнейшей задачей дагестанской лексикологии так как многие диалектные слова и

термины, связанные с отраслевой лексикой, с народными промыслами, теряются и исчезают из-за происходящих процессов нивелировки диалектов. Все это должно быть сохранено и спасено для науки, для воссоздания истории языков и народов» [\[1, С. 306\]](#).

Основной целью настоящей статьи является выработка теоретических основ и практического опыта по составлению диалектного словаря. Конкретная цель работы – составить, на основе обобщения и систематизации существующего опыта составления двуязычных национально-русских словарей, «Хайдакско-русский словарь», отвечающий требованиям сегодняшнего дня.

В соответствии с поставленной целью решались следующие задачи:

- 1) осуществление перевода заглавных слов на русский язык с подбором эквивалентов всех значений леммы (при отсутствии эквивалента осуществить пояснительный перевод);
- 2) подбор необходимого иллюстративного материала, в т. ч. материала, помещаемого за ромбиком (устойчивые сочетания, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т. д.);
- 3) синхронного описания лексических единиц с применением статистического, сопоставительного и структурного методов;
- 4) написание предисловия, инструкции составления словаря «О построении словаря»; краткого грамматического очерка; русско-хайдакского словаря (указателя), антропонимикона (списков личных имен), ойконимии Кайтага (наименований населённых пунктов), микротопонимии нескольких хайдакских селений.

Актуальность настоящего исследования обусловлена неизмеримо возросшим интересом людей к собственной (национальной) культуре и родному языку. «Вопрос о диалектных словарях является актуальным и интересным, поскольку они представляют собой инструмент для понимания и анализа сложных и противоречивых явлений в различных областях лингвистического знания, таким образом, являясь решением для более глубокого изучения и познания языка» [\[2, С. 44\]](#).

Словарь бесписьменного языка представляет собой, строго говоря, тот же диалектный словарь, являющийся, в сущности, словарем диалектного языка. Согласно академику Г. Г. Гамзатову, существенные особенности не только по своим целям и задачам, но и по своему характеру, типу обнаруживают словари отдельных диалектов и диалектных языков. В силу целого ряда характерологических черт словарь этого разряда даже «более лингвистичен» по сравнению со словарем языка, прошедшего школу литературной нормы. При лингвистической ситуации, обусловленной многоязычием, как ни парадоксально, более актуальным, приоритетным, оптимальным представляется составление словаря языка, существующего лишь в своих диалектах, равно как и словари бесписьменного языка [\[3, С. 4- 28\]](#).

В настоящее время хайдакский диалектный язык функционирует в основном в разговорно-бытовой сфере. Языками обучения, делопроизводства и межнационального общения являются даргинский литературный и русский языки. На хайдакском говорят более двадцати тысяч человек. Под названием Кайтагский (кайтакский, хайдакский) – диалект даргинского языка внесен в «Красную книгу языков народов России» [\[4, С. 82\]](#).

Основная часть.

За последние сорок лет изданы пятнадцать двуязычных переводных словарей по

дагестанским бесписьменным языкам. Накоплен значительный опыт по их составлению. Однако дагестанская лексикография фактически не располагает ни теоретическими выкладками, ни практическими работами по составлению двуязычных диалектных словарей. Единственной работой подобного рода является «Кубачинско-русский словарь», изданный 2017 году. Лучше обстоит дело с подготовкой диалектологических словарей дагестанских языков (словарей, изучающих диалекты как раздел языкознания). Так, например, уже изданы диалектологические словари агульского языка (2003), аварского языка (2008), даргинского языка (2022), цезского (дидойского) языка (2023). Диалектологический словарь лезгинского языка готовится к изданию. Между тем, опыт составления «Даргинско-русского словаря» [5] и «Кубачинско-русского словаря» [6] послужил определённым подспорьем для создания «Хайдакско-русского словаря». Также определенную помощь в составлении словника и подборе эквивалентов при переводе слов на русский язык оказали «Диалектологический словарь даргинского языка» [7] и «Русско-даргинский словарь» [8]. По мнению некоторых исследователей, «специфика лексикографируемого объекта, многообразие задач, решаемых диалектными словарями, их пограничное положение между исторической и синхронной лексикографией с одновременным включением в оба жанра – все это ставит перед диалектной лексикографией целый ряд сложных вопросов теоретического и практического характера» [9, с. 216].

«Хайдакско-русский словарь» имеет определенную и достаточно устойчивую структуру, о которой мы даем ниже краткую информацию.

Мегаструктура словаря:

- 1) вводная часть словаря (вступительная статья академика Г. Г. Гамзатова, предисловие, о построении словаря, условные сокращения);
- 2) корпус словаря (совокупность словарных статей на буквы от А до Я);
- 3) приложения (русско-хайдакский указатель, грамматический очерк, микропонимы, антропонимы, использованная литература).

Макроструктура словаря – порядок расположения словарных статей (в нашем словаре является алфавитным сплошным, т. е. вокабулы располагаются в строгом алфавитном порядке).

Микроструктура словаря (т. е. структура словарной статьи) – для диалектного «Хайдакско-русского словаря» структурными компонентами (зоны) словарной статьи являются:

- 1) заглавное слово (вокабула – реестровое слово, входная единица словника, лексический вход словарной статьи);
- 2) зона значения (даются толкования всех лексических значений слова; используются разные способы толкования словарных дефиниций: описательные, синонимические, отсылочные;
- 3) зона форм (указываются грамматические категории: часть речи, род, вид, число и т. д.);
- 4) зона помет (кроме существительного, прилагательного и глагола принадлежность слова к какой-либо части речи обозначается пометами: *мест.*, *нареч.*, *числ.*, *последлог*,

межд., союз, частица и т. д.);

5) иллюстративный материал (словосочетания, которые дают дополнительную характеристику смысловых особенностей слов);

6) «заромбовая зона» (после ромба даются фразеологические обороты, устойчивые выражения, фольклорный материал и т. д.).

Словник словаря – совокупность заглавных слов, образующая левую часть словаря (в основном представлен лексикой санчинского говора хайдакского языка-диалекта). Словник диалектного словаря состоит из лексем (слов в «основной форме»).

Лексикографические пометы. Заглавные слова в необходимых случаях в целях стилистической характеристики снабжаются пометами в соответствии с приведённым списком условных сокращений. В словаре употребляются следующие виды лексикографических помет:

1) грамматические пометы: принадлежность слова к какой-либо части речи (кроме существительного, прилагательного и глагола) обозначается соответствующими пометами: *мест.* (местоимение), *нареч.* (наречие), *числ.* (числительное), *послед.* (междометие), *союз, частица* и т. д.; число обозначается: *ед.* (единственное число), *мн.* (множественное число). Например: **д у** *мест.* «я»; **гъарахъли** *нареч.* «далеко»; **гъей** *межд.* «эй»; **алмас** *ед. и мн.* «алмаз» и т. д.

2) семантические пометы: *перен.* (переносное). Например: **кІана** а) платок; б) *перен.* облако, клубок.

3) терминологические пометы: научно-технические и другие термины, слова, употребляемые в какой-либо специальной области, снабжаются пометами, указывающими на сферу их применения: *спец.* (специальный), *рел.* (религиозный), *хим.* (химический), *физ.* (физический), *бот.* (ботанический), *мед.* (медицинский), *анат.* (анатомический), *зоол.* (зоологический), *с.-х.* (сельскохозяйственный) и т. д. Например: **гІялхІям** *рел.* «сура корана»; **ликка** *анат.* «кость»; **кІацІ** *анат.* «селезенка»; **деркки** *бот.* «мушмула»; **невш** *мед.* «лимфоузел»; и т. д.

4) стилистические пометы: *поэт.* (поэтический), *разг.* (разговорный). Например: **шахли биччув дубура** *поэт.* «инеем спалённая гора»; **паргъатли угара** *разг.* «вести себя хорошо (спокойно)» и т. д.

5) эмоционально-экспрессивные пометы: *шутл.* (шутливое), *вульг.* (вульгарное), *ругат.* (ругательное), *бран.* (бранное), *благоп.* (благопожелание), *прокл.* (проклятие). Например: **бац кабикав, арц дикав** *шутл.* пусть месяц пройдет, деньги достанутся; **ккваччи пишни** *ругат.* подлые выходки; **тІутІукьякьяли веркь!** *прокл.* да пропадет он пропадом!

6) хронологические пометы: *устар.* (устаревшее), *ист.* (исторический), *нов.* (новый). Например: **на пакъа** *устар.* «обеспечение, жалование, зарплата», **паранг** *ист.* «француз, европеец» и т. д.

7) статистические пометы: *редко, реже, обычно* и т. д.

Кроме того, в словаре используются указатели хайдакских говоров: *Барш* (баршмайский), *Джиб* (джибахнинский), *Ирч* (ирчамульский), *Карц* (карацанский), *Ктг* (каттагнинский), *Санч* (санчинский), *Шурк* (шурккантский) и т. д.

Пример словарной статьи:

БЕКІ¹, -ли, -ла; **бикІи**; 1) голова, башка; **духху бекІ** трезвая голова; **бекІла маь** головной мозг; **ляцІ бекІ** лысая голова (букв. блестящая голова); 2) *перен.* глава, голова, начальник, шеф, руководитель; **администрацияла бекІ** глава администрации; **шилла бекІ** глава села; **хъалибаркла бекІ** глава семьи. " **БекІ букана фраз.** приставать, надоедать (букв. голову съедать). **БекІ чихъбарара** возгордиться (букв. поднять голову). " **БекІла вакъкъа** череп (букв. коробка головы). " **БекІе гьатара погов.** посадить на голову (избаловать). **БекІ биччахан, гьу тІимя!** погов. если любите голову, ну-ка ноги! " **Ила бекІ белкы!** прокл. чтоб твою голову разбили. " **Цинна бекІ гьабич!** прокл. да отсекут его голову!

БЕКІ², -ли, -ла; **бикІи**; 1) головка; колос, початок; **шержила бекІ** головка чеснока; **ачІалла бекІ** колос пшеницы; **гъажилачІалла бекІ** початок кукурузы; 2) глава, раздел; **китавла цаибил бекІ** первая глава книги.

БЕКІ³ *кр. ф. прил. от бекІил*; главный, основной, решающий; **бекІ багъна** главная причина. " **БекІ игит лит.** главный герой. " **БекІ душман** злейший враг (букв. главный враг).

Как из приведенных нами примеров видно, что «еще одной проблемой при разработке словарных статей является выявление омонимов, нередко это связано с отсутствием этимологических разработок лексикографируемых диалектных данных» [\[10, С. 62\]](#).

К заглавному слову-существительному всегда даются форманты эргатива **-ли**, генитива **-ла** и множественного числа. Особенностью хайдакского языка-диалекта является наличие вариативности в употреблении подобных формантов (**-ли**, **-ла**; **-лли**, **-лла**; **-ни**, **-на**; **-нни**, **-нна**).

В зоне значения использованы следующие типы словарных дефиниций (способы толкования значений): описательная, синонимическая, отсылочная (деривационная). Каждая из дефиниций отражает некоторые существенные признаки значения, но наиболее полное описание осуществляется лишь совокупностью дефиниций, которые дополняют друг друга. Если говорить о специфике дефиниций в диалектном словаре, то в зоне толкования могут встречаться языковые факты разного характера. В. Д. Табанакова считает, что «проблема словарной дефиниции термина мало разработана. Пока нет однозначного понимания терминов "определение", "дефиниция", "толкование", "описание". Не выработаны требования к форме и содержанию лексикографического определения термина в зависимости от типа словаря и от особенностей самого термина. ...Нет еще комплексных исследований теоретического и практического планов. В практическом плане было бы интересно проследить и описать все существующие разновидности определения термина во всех типах словарей, в теоретическом – разработать модели возможных словарных дефиниций» [\[11, С. 86\]](#).

Различают следующие типы словарных дефиниций (способы толкования значений): описательная, синонимическая, отсылочная (деривационная).

1. *Описательная дефиниция* определяет значение слова путём указания на явление реальной действительности, что сводится к определению родового понятия и набора дифференциальных (различительных) признаков. Для примера можно привести статью из словаря:

ГЪАБИГЪ, -ли, -ла; -и фруктовая связка (связанные между собой фрукты, подвешиваемые к потолку – способ хранения фруктов); **хъярала гъабигъ** связка груш; **гынцала гъабигъ** связка яблок.

2. *Синонимическая дефиниция* раскрывает значение слова через тождественные или близкие по значению слова. При переводе слова дается его эквивалент на русском языке. Пример:

БетИжил прич. надоедливый, тоскливый; назойливый, капризный, занудный; **бетИжил далай** грустная (тоскливая) песня; **бетИжил аргъ** надоедливая тоскливая погода; **ветИжил уртахъ** надоедливый товарищ; **ретИжил умра хьулум** назойливая соседка; **бетИжил хІянчи зузбитІун** надоедливая работа затянулась.

3. *Отсылочная дефиниция* содержит характеристику мотивирующего значения слова и сохраняет мотивирующие и мотивированные связи значений. Отсылка становится отсылочным определением лишь тогда, когда является единственным определением в словарной статье. Например, самостоятельными статьями в Словаре иногда с отсылкой к исходному слову без перевода с грамматическими формами даны каузативные глаголы:

барахара «заставить сделать» *понуд.* от **барара** «сделать»;

булчІахана «заставить учиться» *понуд.* от **булчІана** «учиться».

В тех случаях, когда противопоставленные видовые пары глаголов образуются супплетивным способом, самостоятельными статьями даются и глаголы несовершенного вида: **луккана** «давать» (сов. **беккара** «дать»); **лукІана** «писать» (сов. **белкІвана** «написать») и т. д.

В целом, иллюстративный материал даёт полную характеристику смысловых особенностей слов. Переводы с пометой *букв.* (буквальное значение) помогают читателю лучше понять заглавное слово, например: лысая голова (*букв.* блестящая голова), приставать, надоедать (*букв.* голову съедать) и т. д. Богатый материал содержится в так называемой «заромбовой» зоне. В двух статьях приведенных для примера 9 выражений (4 устойчивых выражения, 2 поговорки, 2 проклятия, 1 литературоведческий термин). В соответствии с этим, «диалектный словарь можно назвать условно закрытым свертхтекстом. В его основе лежит алфавитный порядок размещения словарных статей, следовательно, он имеет маркированный конец, характеризуясь завершенностью» [\[12, С. 9\]](#).

Таким образом, словарная статья представляет собой основную структурную единицу словаря и состоит из заголовочной единицы и её описания. По словам Л. П. Ступина, словарная статья представляет собой «относительно автономный раздел словаря, в котором представлена многосторонняя характеристика слова или какой-либо другой единицы языка» [\[13, С. 47\]](#).

Анализ лексического материала проводится путем выявления значений хайдакских слов и точного, лаконичного перевода их на русский язык. Диалектное метаязыковое сознание в настоящее время становится объектом исследования лексикографов. Именно *диалектные слова* являются ценным источником изучения этимологии, словообразования, словоизменения, семантического развития, семантических сдвигов слов. В некоторой степени, *диалектные слова* являются памятниками старины. Для писателей знание диалектов помогает воссоздать картину описываемых событий и добавить в нее реалистичности. Для лингвистов, писателей, учителей даргинского языка

и литературы изучение *диалектных слов* является таким же ценным, как для историков *сохранение артефактов, музейных экспонатов и историческое описание событий*. Проследивание динамики развития словарного состава языка, фиксация исчезающих лексических единиц и сохранение их для последующих поколений как реальное отражение исторического наследия, представляет собой одну из важнейших задач лингвистики.

При оформлении словарных статей немаловажное значение имеют выделения и знаки. «В лексикографии для маркировки разных зон используются разные выделения. Графические выделения помогают читателю определять типы информации, представленные в словарной статье. Дагестанской лексикографией используются способы графического выделения, принятые в русской лексикографической традиции» [\[14, С. 43\]](#).

В диалектном словаре хайдакского языка-диалекта использованы следующие выделения: полужирный шрифт (вокабула, фразеологизмы), курсив (пометы), ромб (фразеологизмы) и т. д.

Используются также следующие знаки: точка (конец словарной статьи), запятая (однородные примеры), точка с запятой (зона толкования каждого из значений), дефис (выделение окончания вокабулы), квадратные скобки (варианты словарных единиц), круглые скобки (пояснительный текст), косая черта (варианты значений, фонетические варианты), две косые черты (выделение части вокабулы) и т. д.

Заключение.

В статье проанализирован проект диалектного словаря, созданного на материале хайдакского языка-диалекта, а также особенности структуры словарной статьи. В частности, рассмотрено использование иллюстративного материала в словарных статьях.

Отмечено, что диалектный словарь содержит лексикон с максимальной лингвистической информацией и развернутыми иллюстрациями. В словарных статьях используются большие диалектные тексты, фольклорные источники. В словаре максимально полно представлена вся лексика, которую удалось зафиксировать. Общеизвестно, что диалектные словари охватывают лексику, отсутствующую в словарях литературного языка или имеющую в диалектной речи отличия в морфемной структуре или значении. Эти принципы соблюдаются при создании словаря диалектной лексики хайдакского языка-диалекта. Особенностью данного словаря является и то, что представлена не только лексика (с фиксацией фонетических вариантов говоров), но и фразеология санчинского говора.

Библиография

1. Халилов М. Ш. Лексика бежтинского языка. Махачкала: Институт ЯЛИ ДФИЦ РАН, АЛЕФ, 2023.
2. Хуан С. К вопросу о диалектных словарях // Власть истории и история власти. 2024. Т. 10. № 1 (51). С. 44-50. EDN: ABNPSY.
3. Гамзатов Г. Г. Языковой мир Дагестана, к вопросу о состоянии и перспективе лексикографического освоения // Проблемы лексикологии и лексикографии северокавказских языков. Махачкала: Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН, 2010. С. 4-28. EDN: SAATUR.
4. Алексеев М. Е., Темирбулатова С. М. Кайтагский (кайтакский, хайдакский) – диалект даргинского языка // Языки народов России. Красная книга. Энциклопедический словарь

справочник. М.: Academia, 2002.

5. Юсупов Х. А. Даргинско-русский словарь. М.: Издательство "Перо", 2017. EDN: ZXUEFH.

6. Магомедов А. Дж., Саидов-Аккутта Н. И. Кубачинско-русский словарь. М.: Наука, 2017. EDN: XMHNWX.

7. Темирбулатова С. М. Диалектологический словарь даргинского языка: более 50000 диалектных вариантов слов. Махачкала: Типография Алеф, 2022. DOI: 10.33580/9785001289197 EDN: ZMZGEZ.

8. Юсупов Х. А. Русско-даргинский словарь. М.: Издательство "Перо", 2025.

9. Козырев В. А., Черняк В. Д. Русская лексикография: Пособие для вузов. М.: Дрофа, 2004.

10. Мызников С. А. Сводный диалектный словарь: некоторые проблемы семантического описания // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2021. № 3. С. 60-64. DOI: 10.18101/2686-7095-2021-3-60-64 EDN: DWQPPK.

11. Табанаква В. Д. Виды словарных определений // Вестник Тюменского государственного университета. 1999. № 4. С. 86-92. EDN: TTTIOZ.

12. Белякова С. М. Диалектный словарь как вид сверхтекста // Вопросы лексикографии. 2019. № 15. С. 5-16. DOI: 10.17223/22274200/15/1 EDN: SHNFJF.

13. Ступин Л. П. Лексикография английского языка. М.: Высшая школа, 1985.

14. Юсупов Х. А. Словарная статья: структура и способы оформления // Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. Махачкала, 2012. № 1. С. 42-46.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензия на статью «К вопросу о принципах составления двуязычного диалектного словаря (на примере "Хайдакско-русского словаря")»

Автор обращается к проблеме теоретического и практического осмысления принципов составления двуязычного диалектного словаря на материале хайдакского диалекта даргинского языка. Исследование носит лексикографический характер и направлено на разработку научных основ создания словаря бесписьменного языка. Рассматриваются вопросы отбора лексики, структурирования словарных статей, систематизации помет и типов дефиниций, а также приводится описание мегаструктуры, макро- и микроструктуры будущего «Хайдакско-русского словаря». Предмет статьи чётко очерчен, соответствует современным задачам сохранения и документирования малых языков России, что придаёт работе не только научную, но и культурно-просветительскую значимость.

Методологическая база статьи отличается комплексностью. Автор опирается на статистический, сопоставительный и структурный методы анализа лексических единиц, сочетая теоретические подходы отечественной и кавказской лексикографии с практическими приёмами словарной фиксации. Особое внимание уделено разработке микроструктуры словарной статьи: выделены все её зоны, описаны типы дефиниций (описательная, синонимическая, отсылочная), классифицированы лексикографические пометы (грамматические, стилистические, терминологические, эмоционально-экспрессивные, хронологические и др.). Такой системный подход свидетельствует о высокой методической культуре автора и позволяет рассматривать статью как своего рода методическое руководство для будущих составителей диалектных словарей.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью сохранения исчезающих диалектов и языков Дагестана, что прямо подчёркивается во введении. Автор верно отмечает, что процессы урбанизации и русификации ведут к утрате традиционных говоров, поэтому фиксация лексики становится задачей первостепенной важности. В этом контексте работа не просто академическая, а также социально значимая: она вносит вклад в сохранение языкового наследия и этнокультурной идентичности народов Кавказа. Таким образом, актуальность исследования не вызывает сомнений и полностью соответствует направлениям современной гуманитарной науки, особенно в рамках этнолингвистики и лексикографии бесписьменных языков.

Научная новизна статьи заключается в разработке целостной концепции двуязычного диалектного словаря для бесписьменного языка. Автор впервые систематизирует принципы организации словаря хайдакского диалекта, определяет структуру словарных статей, типы дефиниций и специфику иллюстративного материала. Значительным является и введение понятия «заромбовой зоны» как отдельного лексикографического элемента, включающего фразеологизмы, пословицы и проклятия — это придаёт словарю этнолингвистическую глубину. Кроме того, статья демонстрирует попытку унифицировать диалектные пометы и графические средства оформления, что делает её ценной для дальнейшей стандартизации дагестанской лексикографии.

Статья отличается логичной структурой: введение, основная часть и заключение соотносятся с поставленными задачами. Автор пишет ясным научным стилем, избегает избыточных цитат и демонстрирует уверенное владение терминологией. Особенно ценным является наличие конкретных примеров словарных статей (например, «БЕКІ», «ГЪАБИГЪ»), иллюстрирующих принципы построения словника. При этом в тексте встречаются незначительные стилистические шероховатости и повторы, свойственные черновым вариантам (например, дублирование характеристик дефиниций), которые не снижают общего научного уровня. Материал изложен последовательно, аргументация подкреплена обширными примерами, а теоретические положения логично увязаны с практикой составления словаря.

Список литературы включает 14 источников, среди которых как современные (2021–2025 гг.), так и классические работы по лексикографии (Козырев, Черняк, Ступин). Включение трудов Г. Г. Гамзатова, М. Ш. Халилова, С. М. Темирбулатовой и Х. А. Юсупова показывает глубокое знание региональной научной школы. Однако можно рекомендовать расширить список за счёт публикаций по общей и компьютерной лексикографии (например, отечественные и зарубежные исследования по электронным и корпусным словарям), что подчеркнуло бы современный контекст работы.

Автор корректно взаимодействует с предшественниками, ссылаясь на ключевые труды, избегая полемической резкости. Тем не менее, в тексте чувствуется стремление обозначить собственную позицию — например, утверждение о «более лингвистичном характере диалектных словарей по сравнению с литературными». Такой подход делает статью открытой для научной дискуссии: можно ожидать интереса со стороны специалистов по дагестанской лексикографии, лексикологов и этнолингвистов.

Заключение резюмирует все основные положения исследования и подчёркивает практическое значение разработанного проекта словаря. Работа несомненно вызовет интерес у исследователей кавказских языков, преподавателей вузов, студентов-филологов, а также у специалистов по теории лексикографии. Для читателя статья полезна как методологический образец и как пример осмысленного подхода к сохранению языкового наследия.

Статья представляет собой зрелое научное исследование, в котором сочетаются теоретическая глубина и практическая направленность. Автор демонстрирует высокий уровень компетенции, владение источниками и научный стиль изложения. Полагаем, что

представленная работа может быть рекомендована к публикации в научном журнале без критических замечаний.